Порівняльний аналіз мови та граматики американської, канадської та австралійської англійської мов

Ткачова Марина

Англійською мовою користуються **508.000.000** чол., з яких для **341.000.000** чол. вона є рідною, а для решти — друга мова

ІСТОРИЧНІ ТА ЕКОНОМІЧНІ ПРИЧИНИ

Британія кін. XV — поч. XVI ст.

процес первинного накопичення капіталу

↓

інтенсивний економічний розвиток

↓

зростання могутності британської армії, військового та торгівельного морського флоту

↓

колоніальні загарбання

↓

насадження англійської мови у сфері свого політичного та економічного панування, пригнічуючи національну культуру і мови скорених народів

Оскільки англійська мова сприймається народом, який має інший спосіб життя, інші звичаї, а також живе в інших кліматичних умовах, виникає необхідність у створенні слів для визначення явищ і предметів, пов'язаних із новими умовами життя. Ці слова запозичуються з мови корінних народів, створюються на основі англійської мови або калькуються

Queen's English

Canadian English

Australian English

American English

Indian English

New Zealand English

Irish English

South African English

Scottish English

American English

Перші англійські колоністи прибули на територію Америки на кораблі Mayflower у 1620 році Вони висадились на узбережжі Масачусетс і заселили територію, що прилягала до Атлантичного океану, яку потім назвали Нова Англія. Англійська мова, якою говорили перші поселенці, була мовою XVII ст. Сформувавшись протягом XVII — XVIII ст., американська нація залишилася англомовною і після того, як наприкінці XVIII ст. домоглася своєї незалежності.

American English

- 1776 р. - створена незалежна держава США
- У країні був створений власний державний устрій, економіка, культура. Поступово створилась своя лексика, визначились особливості у вимові, граматиці, з'явились діалекти.
- Національно-визвольна війна Північної Америки з Англією стала причиною відособлення англійської мови американців від мови англійців

American English

Американський англійський (AmE)	Standard English (SE)

Фонетичні розбіжності
Лексичні розбіжності
Граматичні розбіжності
Графічні розбіжності

American English

Фонетичні розбіжності

1.При вимові [r] язик злегка заломлюється, тобто[r] в американському варіанті ретрофлексивний.

2.[t] вокалізуєтся, знаходячись між двома голосними, один з яких ненаголошений, як наприклад в “pity”, “better”, “city” або знаходячись між голосним і сонантом, як в “battle”,”twenty”,”getting”.

American English

3. [sh] вокалізуєтся в таких виразах, як “Asia” , “version”, “excursion”, “Persia”- [dз]замість [sh] в британському варіанті.

4. [h] часто випадає в тих випадках, коли знаходиться в ненаголошеному складі, але вимовляється в наголошених складах(e.g. “an historical novel”[эn is’torical nouvl], ”I saw him” [ai ‘so: im], але “history”[‘histri], ”him”[him].

5.Глайд [j] перед [u] в словах “duty”, ”student” пропадає, і виходить [du:ty], [stu:dent].

American English

6. [d] не вимовляється, якщо стоїть після сонант [l]і [n], e.g. “cold”, ”individual”, ”old”.

7. [k] випадає у вимові слів, де цей звук стоїть після [t],e.g. “asked” [a:st].

8. Американські голосні не диференціюються і не протиставляються по довготі. Д. Джонс стверджує, що всі американські голосні - довгі.

American English

9. [ou] набагато коротший, ніж в британському варіанті, і більше нагадує довгий [o:]

10. [w] і [hw] в американському англійському протиставляються і виконують смислорозрізняючу функцію, наприклад [wer] – “wear” і [hwer] – “where” . Є тенденція вважати їх навіть різними фонемами, тоді як в британському англійському, це алофони однієї фонеми.

American English

11. Нейтральний голосний в дифтонгах в словах ”dear”, “fairy” etc. пропадає і переходить в монофтонг.

12. З'являється африката [tsh] в поєднаннях типу “don’t you”

13. Фонема [l] представлена тільки «темним» алофоном, «світлий» варіант фонеми не виявляється навіть перед голосними(“film” , ”look” звучать як [film] [lu:k]).

American English

Лексичні розбіжності

AmE	Translate	SE
1st Floor	перший поверх	ground floor
2st Floor	другий поверх	1st floor
Administration	уряд	government
Apartment	квартира	flat
Bill	банкнота	banknote
Billion	міліард	milliard
Blue	сумний	sad
Couch	диван	sofa

American English

AmE	Translate	SE
Elevator	ліфт	lift
Fall	осінь	autumn
Fix	ремонтувати	repair
Freeway	шосе	motorway
Last name	прізвище	surname
Located	розміщений	situated
Movies	кінотеатр	cinema
Napkin	серветка	serviette
Oatmeal	вівсяна каша	porridge
Package	пакет, посилка	parcel
Pants	штани	trousers
Pavement	бруківка	road

American English

AmE	Translate	SE
Quiz	контрольна, тест	test, exam
Raisin	ізюм	sultana
Reserve	замовити	book
Schedule	розклад	timetable
Shop	магазин	store
Shorts	шорти	briefs
Sidewalk	тротуар	pavement
Soccer	футбол	football
Streetcar	трамвай	tram
Truck	вантажівка	lorry
Underpass	підземний перехід	subway
Vacation	каникули	holiday

American English

Граматичні розбіжності

1. **Past Simple** замість **Present Perfect**. Past participle дієслова **got** звучить як **gotten**.
2. **will** замість **shall** , який замінюється формою **gonna** – розмовний варіант **going to**.
3. **Does** в розмовному варіанті замінюється **to do**.
4. Деякі неправильні дієслова (**to burn, to spoil**) в американській мові є правильними

American English

5. Різне застосування артиклів. Наприклад **«to/in THE hospital»** **(AmE)** та **«to/in hospital» (SE).**
6. Часто в одному і тому висловлюванні замість одного прийменника використовується інший, наприклад **«on the weekend/on weekend»** замість **«at the weekend/at weekend»** в британському; **«on a street»** замість **«in a street»**.
7. Багато стійких висловлювань в американському варіанті отримують зміни. Наприклад, американець скаже **«take a shower/a bath»** замість **«have a shower/a bath»**. Замість **«needn't»** використовується **«don't need to»**.

American English

8. Прикметники **slow** і **real** вживаються як прислівники: **He likes to drive slow** (замість **slowly**). **She's real nice** (замість **really**).

9. Американці менш охоче, ніж англійці, вживають множину дієслова при збірних іменниках

(**the audience were**

букв.: **“Публіка були”**,

the government have

букв.: “**Уряд мають**”).

American English

Графічні розбіжності

AmE	Translate	SE
apologize	вибачатися	apologise
center	центр	centre
defense	захист	defence
honor	честь	honour
jail	в’язниця	gaol
plow	плуг	plough
thru	до	through
traveler	мандрівник	traveller

Canadian English

Canadian English

Американська англійська мова

Британська англійська мова

В словах типу class, dance, bath – амер. [æ], замість брит. - [a:].

Іменник tomato – з америк. ударним [ei], замість брит. [a:]

Літера «z» - брит [zed], а не амер [zi:]

Форма been має голосний [i:], а не [i]

Префікси anti-, semi-, multi- з брит [i], а не амер [ai]

Дієслово минулого часу shone з [o:], а не амер [ou]

CANADIAN ENGLISH

Фонетичні особливості

1. Дифтонг [au] перед глухими приголосними частіше вимовляється [ou] проте перед дзвінкими приголосними і в кінці слова звучить відповідно британській нормі.

2. Слова “tooth”, “food”, “roof”, “hoof” - з [u:], тобто в даному випадку в наявності відповідність з британською вимовною нормою

CANADIAN ENGLISH

3. У таких словах, як “tune”, ”news” etc., де британська норма вимагає дифтонг [ju:], велика частина населення слідує британським орфоепічним стандартам. Виняток становить слово “suit”, яке в основному вимовляється канадцями як [su:t],підкоряючись тут правилам американської вимовної норми.

4. Початковий глайд дифтонга асимілюється в позиції перед альвеолярною змичкою – і виходить африката [tsh] наприклад, в слові “Tuesday” [tshjuzdij], “tube” [tshub].

CANADIAN ENGLISH

5. Слова типу “leisure” вимовляються в двох варіантах - [leз)r] або [li:з)r] .

6. Дифтонг [ou] вимовляється в британському варіанті, тобто повністю, не редукуючись.

7. Вимовляється [r] в кінці слів і перед приголосними в словах типу car, cart.

8. [h] перед [w] зустрічається рідко і ніякої системи в цьому немає.

CANADIAN ENGLISH

9. Немає відмінності голосних по довготі та стислості.

10. У словах типу “process” , “progress” більшість канадців віддають перевагу британському варіанту - дифтонг [ou]

CANADIAN ENGLISH

Висновки:

на фонетичному рівні - значні розбіжності:

- у відсутності довготи і стислості голосного;
- вимова певних дифтонгів перед деякими приголосними;
- деякі розбіжності канадського англійського в області приголосних.

Все це свідчить про життєвість цього варіанту англійської мови, з одного боку, і подальшої дивергенції його як від британського так і від американського англійського.

Australian English

Історичні особливості розвитку мови

1788 р. – перші поселенці

- каторжники-засланці з Великобританії та Ірландії
- представники соціальних низів
- носії міського просторіччя і жаргонів

1850 р. – “ золота лихоманка ”

- іммігранти з різних куточків світу
- потреба формування єдиної мови

Australian English

Australian English

6. [a] також ширший і декілька більш висунутий вперед.

7. Нейтральний голосний замінює [i] в кінці слів "arches" , "horses" etc. [i] майже не зустрічається в чистому вигляді ні в одному з діалектів процесу, а є лише критерієм для визначення соціального статусу.

Australian English

Лексичні особливості

Австралійський варіант	Британський варіант
alec slang.	A simple minded person, a dupe
artist n. slang.	Fanatical supporter. ('bullshit artist')
bob n. slang	A shilling (today's 10 cent piece)
Lobster n. slang	Twenty dollar note.
Feed n. slang	Meal
stormstick n. slang	Umbrella
Neville n. slang	someone of no note. Nobody.
noong	stupid
strife n. slang	Trouble

Australian English

Граматичні особливості

1. Дієслова shall - will, should - would, а саме: shall залишається у вжитку лише в спонукальних та питальних формах: Shall we go? You shall do that!
2. "Would" замінив "should" практично всюди: "I wouldn't be so sure of that,"- Susan replied, (замість " I shouldn't be so sure of that").
3. Around = round в значенні **"в одному напрямку, приблизно, в усіх напрямках"**.

Australian English

4. Можливі обидві форми : disinterested та uninterested.

5. Як і в Британії, different вживається з to чи з from.
Farther / further - також можливі обидві форми.

Australian English

Фонетичні особливості

Відео-фрагмент подає приклади розмовної австралійської мови та відмінності в звучанні деяких звуків і дифтонгів

http://smotri.com/video/view/?id=v17457080e1

Джерела інформації

1. http://en.wikipedia.org/wiki/Australian_English
2. http://en.wikipedia.org/wiki/American_English
3. http://en.wikipedia.org/wiki/Canadian_English
4. http://www.zhargon.ru/slova.php?id=54666&cat=290&pc=1
5. http://www.allbest.ru/order/
6. **http://smotri.com**
7. http://www.native-english.ru/articles/american-english
8. http://www.bestreferat.ru/referat-212643.html